

ITALIANĂ 2014

(subiect destinat candidaților care au optat pentru secția A Italiană,
profil *Traducere și Interpretare*, dar și pentru alte secții A+B, profil *Limbă și Literatură*)

- SUBIECT ȘI VARIANTĂ DE REZOLVARE -**I.a. Tradurre in romeno:** (6 puncte)

Vi è un pesce dal corpo piccolissimo a cui è attaccata una testa enorme munita di una bocca lunghissima. Esso, poiché non è dotato di molta forza, né di agilità di movimento, si nasconde nella melma del fondale o nelle spaccature delle rocce, mettendo in mostra soltanto i filamenti di cui è fornito il suo corpo, uno dei quali somiglia all'esca infissa nella lenza dei pescatori. L'astuto pesce, agitando pazientemente i filamenti in tutti i sensi, adessa la preda che, giuntagli a tiro, è afferrata dalla sua smisurata bocca e divorata in un baleno.

Ma i più feroci predoni del mare sono i pescecani turchini. Le loro enormi bocche, sempre affamate, ingoiano ogni cosa: pesci, pezzi di legno, bottiglie, scatole, tutto. Un giorno alcuni marinai riuscirono ad arpionare un grosso squalo issandolo a bordo. La bestia, con un colpo di coda, colpì nel fianco un marinaio, sbattendolo a terra. Barcollando, l'uomo, con un colpo d'ascia, tagliò la coda al pescecane e lo lasciò cadere in mare, dopo di che gettò fra le onde anche la coda del predatore. Il pescecane spalancò allora la sua enorme bocca e ingoiò la sua coda...

Acolo trăiește un peștișor cu un corp minuscul de care e prins un cap enorm prevăzut cu o gură foarte lungă. Acesta, întrucât nu e înzestrat cu prea multă forță și nici cu agerime în mișcări, stă mai mult ascuns în nămolul de pe fundul apei și prin crăpăturile stâncilor, lăsând să i se vadă doar filamentele corpului său, dintre care unul seamănă cu momeala prinsă de firul pescăresc. Peștișorul cel șiret, agitând cu răbdare în toate direcțiile filamentele de pe corpul său, momește prada care, cum ajunge în dreptul lui, e înșfăcată cu acea gura uriașă și devorată într-o clipită.

Dar cei mai feroci răpitori ai mării sunt rechinii albaștri. Gurile lor enorme, veșnic flămânde, înghit orice: pești, bucăți de lemn, sticle, cutii, totul. Într-o zi câțiva marinari reușiră să prindă cu harponul un rechin de mari dimensiuni și să-l scoată din apă pe vas. Animalul, cu o lovitură de coadă, izbi lateral un marinar, trântindu-l la pământ. Bărbatul, ținându-se cu greu pe picioare, cu o lovitură de secure, îi reteză rechinului coada și îl lăsa să cadă în mare, după care aruncă în valuri și coada prădătorului. Atunci rechinul își căscă gura uriașă și își înghiți coada...

I.b. Trovare gli antonimi delle 8 voci sottolineate del testo. (2,5 puncte)

piccolissimo *grandissimo*, attaccata *staccata*, enorme *piccolo*, astuto *ingenuo*, feroci *miti*, tutto *niente*, bestia *uomo*, spalancò *chiuse/strinse*

I.c. Proporre un titolo adatto al testo. (0,5 puncte)

"I predoni dei mari e le loro stranezze"

+ 1 punct din oficiu

II.a. Tradurre in italiano: (7 puncte)

1. El ne privi mirat, luă pixul și făcu desenul unei clădiri cu trei etaje. 2. Fetițele vor veni aici, se vor apropia de pisicuță și vor începe să o mângâie. 3. Iertați-mi tonul foarte hotărât, dar cum ați reușit, domnule, să intrați în biroul meu și să căutați printre lucrurile mele? 4. Poetul se născu, trăi și scrise cele mai bune poeme ale sale pe țărmul Mediteranei. 5. Ea a coborât de la etajul de deasupra în fugă, a aprins lumina și a început să spună o rugăciune. 6. E imposibil ca ea să poată să traducă totul fără ajutorul niciunui dicționar.

1. Lui ci guardò stupito, prese la penna in mano e tracciò il disegno di un edificio a tre piani. 2. Le bambine verranno qui, si avvicineranno al gattino e cominceranno ad accarezzarlo. 3. Mi scusi il tono molto risoluto, ma come è riuscito, signore, ad entrare nel mio ufficio e a frugare fra le mie cose? 4. Il poeta nacque, visse e scrisse i suoi migliori poemi sulla costa del Mediterraneo. 5. Lei è scesa di corsa dal piano di sopra, ha acceso

la luce e si è messa a recitare una preghiera. 6. E' impossibile che lei possa tradurre tutto senza l'aiuto di alcun dizionario.

II.b. Volgere il verbo fra parentesi al modo e al tempo grammaticalmente e logicamente richiesto: (2 puncte)

1. Voleva che io gli (fare) il compito.
 2. Il prossimo venerdì noi tutti (essere di ritorno) dal mare e ne (riparlare).
 3. Signore, (venire) qui e mi (far vedere) i suoi documenti.
 4. Lui sedeva in un angolo buio della stanza e lei non (rendersi conto).
 5. Tra due litiganti il terzo (godere).
 6. Non mi sarei arrabbiata, se tu non mi (fare) aspettare tanto sotto la pioggia.
-
1. *Voleva che io gli facessi in compito.*
 2. *Il prossimo venerdì noi tutti saremo di ritorno dal mare e ne ripareremo.*
 3. *Signore, venga qui e mi faccia vedere i suoi documenti.*
 4. *Lui sedeva in un angolo buio della stanza e lei non se ne rese conto.*
 5. *Tra due litiganti il terzo gode.*
 6. *Non mi sarei arrabbiata, se tu non mi avessi fatto aspettare tanto sotto la pioggia.*

+ 1 punct din oficiu

N.B. La traduceri pot exista mai multe variante, care vor fi luate în considerare dacă sunt corecte din punct de vedere logic și gramatical.
